

# 京都大学人文科学研究所共同研究実績・活動報告書

(5年計画の4年目)

## 1. 研究課題

漢籍共同研究システムの構築

Towards a comprehensive collaborative research environment for the study of pre-modern Chinese culture

## 2. 研究代表者氏名

ウィッテルン クリスティアン

WITTERN, Christian

## 3. 研究期間

2021年4月-2026年3月(4年目)

## 4. 研究目的

東アジア人文情報学研究センターで行った研究班「人文情報学の基礎研究」と「漢籍リポジトリの基礎的研究」の成果などを踏まえて、この研究班は漢字文化圏における漢籍で伝承された文化の総合的な共同研究を支援するデジタル・プラットフォームの構築を目的とする。このプラットフォームではテキストの解説、翻訳、注釈の作業と同時に、概念や表現などの特徴と関係性を記述し、思想史・概念史上の時代的な変遷や展開を明確化する道具として、さまざまな研究課題に適用可能にする事によって、漢字文化圏について新たな知見を目さす。

当初のプラットフォームは「漢籍リポジトリ」(<https://www.kanripo.org>)、「漢學文典」(<https://hxwd.org>)、「仏教研究知識ベース」など既存のデータベースを統合し、統一の画面からアクセス出来るようにする。研究班ではそのためのデータモデルやインタフェースを議論し、各班員が持つ特有な研究課題や観点から有意義かつ有益な結果を得るように設計する。現時点では言語学的やセマンティクスな記述、或いはレトリックに関する分析が可能ですが、次第に新しい分野に拡大する予定がある。

このシステムで作成されたデータや研究成果は査読の上にオープンアクセスで公開する予定である。海外の研究者の参加を可能にするために研究班の開催は原則としてオンラインになり、使用言語は英語とする。

Based on the results of previous research seminars and activities at the Center for Informatics in East Asian Studies, as well as on new developments in the field, this research seminar will attempt to support text-based research on many aspects of the East Asian cultures that use Chinese characters with a new integrated collaborative research environment (CRE). This

environment will allow users around the world to participate in collaborative close reading, annotating and translating of texts. Furthermore, the environment will also allow users to develop new annotations based on specific research domains and questions. The results can be made available immediately or after peer review, either to a limited group of researchers or to the whole academic community.

The initial CRE will be created by merging the Kanseki Repository (漢籍リポジトリ <https://www.kanripo.org>), the Thesaurus Linguae Sericae (漢學文典, <https://hxwd.org>) and other existing digital data repositories. The research seminar will discuss issues of data modeling (representing of the source materials in digital form) and interaction with the repositories through interfaces that will be adapted for specific research questions, both as web-based graphical interfaces for online interaction and as interaction through application interfaces for other analytic purposes. The direction and outcome of the seminar will be determined by seminar participants and their specific research questions. Currently, in addition to an elaborate and sophisticated system for linguistic annotation, there are also facilities for semantic annotation and the marking of rhetorical devices. These will be expanded to include domain-specific ontologies in other fields.

The research seminar will be conducted online using a video conferencing system. The main language for the seminar will be English.

## 5. 本年度の研究実施状況

過去 5 年間の共同研究プラットフォームでの経験に基づき、データモデルと言語的特徴の記述にいくつかの変更を検討し、実装しました。これには、概念間の関係の改訂も含まれています。当初から完全なオントロジー構造を形成していると暗黙のうちに想定されていましたが、実際には局所的な関係に基づいて構築されており、その結果、循環関係や欠落したリンクが生じていました。また、単語の記述を、それに関連付けられた概念から分離し、より多様な関連付けや別の記述を可能にしました。

もう一つの課題は、この研究プラットフォームが教室環境や古典中国語学習者向けに、自己学習環境も含めてどのように活用できるかを調査することでした。一部のメンバーは自身の経験を報告したり、授業で本システムの使用を開始したりしました。

インターフェースのさらなる発展に関して、3 つ目の主要な議論の軸として、新しく改善されたシステムのドキュメントの作成とともに、現行のインターフェースについての考察を行いました。具体的には、オンボーディングの簡素化と効率化、さらに経験豊富なユーザー向けのインタラクションの可能性を広げることに焦点を当てました。

最後に、研究会のメンバーやプラットフォームの利用者による寄稿を集めた論文集にむけて活動を開始しました。

## 6. 本年度の研究実施内容

- 2024-05-10 Review of activities in AY 2023 and planning for AY 2024 発表者 Christian Wittern 班長
- 2024-06-14 Near term and long term changes to the TLS: benefits and costs 発表者 Harry Diakoff 班員、在野研究者
- 2024-06-28 A first proposal for a possible prototype of a TLS-Satellite: Affordances, data format and technical realization 発表者 Christian Wittern 班長
- 2024-07-10 Some elements of Valency Grammar and their implementation in the TLS 発表者 David Sehnal 班員, University of Heidelberg
- 2024-10-11 Taking stock and setting priorities for the next phase of development 発表者 Christian Wittern 班長
- 2024-10-25 New developments: Documentation, Full text search and Attributions 発表者 Christian Wittern 班長
- 2024-11-08 Publication, distributed text search and citations 発表者 Christian Wittern 班長
- 2024-11-22 Updated Citations display, Resources for 'special interests' and Publication 発表者 Christian Wittern 班長
- 2024-12-13 Publication, treatment of taxonomies, links to external resources, and more 発表者 Christian Wittern 班長
- 2025-01-10 How should the TLS use the taxonomy of Concepts 発表者 Christoph Harbsmeier
- 2025-01-24 Topical presentations (1) THIS OR THAT 発表者 Valerie Kiel 班員, Ruhr University Bochum (2) Yamada Mumon's Quotations of Zen Texts 発表者 Francisco Figueroa Medina 京都大学

## 7. 共同研究会に関連した公表実績

なし

## 8. 研究班員

所内

Wittern, Christian、安岡孝一、李媛、劉冠偉

学内

Francisco Figueroa Medina(総合生存学館)

学外

重田みち(京都芸術大学)、Rappo, Gaetan(同志社大学 文化情報学部)、守岡知彦(人間文化研究機構 国文学研究資料館)、Harbsmeier, Christoph(University of Oslo, Norway)、

Schimmelpfennig, Michael(Australian National University College of Asia and the Pacific, Australian Centre on China in the World)、Stanley-Baker, Michael(Nanyang Technological University Lee Kong Chian School of Medicine / School of Humanities)、Schwermann, Christian(Ruhr University Bochum Department of Chinese Language and Literature)、Wilke, Tobias(Ruhr University Bochum Department of Chinese Language and Literature)、Sehnal, David(Heidelberg University Center for East Asian Studies)、Plassen, Jörg(Ruhr University Bochum Department of Religious Studies)、Osterkamp, Sven(Ruhr University Bochum Department of Japanese Language and Literature)、Fahr, Paul(Ruhr University Bochum Department of Chinese Language and Literature)、Zhao Fudie(University of Oxford, United Kingdom Faculty of Asian and Middle Eastern Studies)、Kiel, Valerie(University of Bochum Department of Japanese Languages and Literature)、Bréard, Andrea(Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg Sinology – Algorithms, Prognostics, and Statistics)、Kessler, Florian(Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg Sinology – Algorithms, Prognostics, and Statistics)、Schmidt, Anja(University of Bochum Department of Japanese Languages and Literature)、Diakoff, Harry(Independent Scholar)

## 9. 共同利用・共同研究の参加状況

区分	機関数 (必須)	受入人数					延べ人数				
		総計	海外研究者	若手研究者 (40歳未満)	若手研究者 (35歳以下)	大学院生	総計	海外研究者	若手研究者 (40歳未満)	若手研究者 (35歳以下)	大学院生
人文研所属 (内女性)	1	4 (1)	0 (0)	2 (1)	1 (0)	0 (0)	44 (11)	0 (0)	22 (11)	11 (0)	0 (0)
京大内 (人文研を除く) (内女性)	1	1 (0)	1 (0)	0 (0)	0 (0)	1 (0)	9 (0)	9 (0)	0 (0)	0 (0)	9 (0)
国立大学 (内女性)	0	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
公立大学 (内女性)	0	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
私立大学 (内女性)	2	2 (1)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	15 (11)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
大学共同利用機関法人 (内女性)	1	1 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	1 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
独立行政法人等公的研究機関 (内女性)	0	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
民間機関 (内女性)	0	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
外国機関 (内女性)	9	14 (4)	0 (0)	6 (2)	6 (2)	4 (2)	154 (44)	0 (0)	66 (22)	66 (22)	44 (22)
その他 ※ (内女性)	0	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)	0 (0)
計	14	22 (6)	1 (0)	8 (3)	7 (2)	5 (2)	223 (66)	9 (0)	88 (33)	77 (22)	53 (22)
※「その他」の区分 受入がある場合 具体的な所属等名称 を記載：例）高校教員 無所属の場合は機関数 0 とカウントし、この欄の 記載不要											

10. 本年度 共同利用・共同研究を活用して発表された論文数

	共同利用・共同研究による成果として発表された論文数			
			うち国際学術誌掲載論文数	
①人文研に所属する者のみの論文(単著・共著)	1		0	
②人文研に所属する者と人文研以外の国内の機関に所属する者の論文(共著)	0	(0)	0	(0)
③人文研以外の国内の機関に所属する者のみの論文(単著・共著)	0		0	
④人文研を含む国内の機関に所属する者と国外の機関に所属する者の論文(共著)	0	(0)	0	(0)
⑤国外の機関に所属する者のみの論文(単著・共著)	0		0	

本年度発表されたインパクトファクターを用いることが適当ではない分野等

	雑誌名	掲載論文数	掲載年月	論文名	発表者名
1	ヘリキュッターマン・マルクス編『「かのように」の古文書世界』 彩流社 十二月	1	2024.12	デジタル漢籍の誕生——紙から画面	ウィッテルン・クリスティアン

11. 本年度共同利用・共同研究による成果として発行した研究書  
なし

12. 博士学位を取得した学生の数  
なし

13. 次年度の研究実施計画

来年度の実施方法は基本的に今年度と変わらないが、いくつかのテーマについてより具体的かつ専門的な取り組みを実施する予定です。テーマの設定は班員の研究領域の関心に

従います。論文集にむけて予備発表も予定しています。

さらに昨年からの懸案ですが仏教文献や、本草学文献や小説の追加も予定しているので、これらの分野の研究プラットフォームの対応を実験する予定です。今年度に引き続き各種翻訳も付け加えることを計画しています。

#### 14. 研究成果公表計画および今後の展開等

成果は今まで通り主にプラットフォーム内で公開すると共に論文集の編集や学会などの研究報告も行う予定です。